Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł do całej okolicy Jordanu głosząc zanurzenie nawrócenia ze względu na uwolnienie od grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemierzał więc całą okolicę Jordanu,* ogłaszając chrzest opamiętania** dla odpuszczenia*** grzechów.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedł d? całej okolicy Jordanu głosząc chrzest zmiany myślenia na odpuszczenie grzechów,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł do całej okolicy Jordanu głosząc zanurzenie nawrócenia ze względu na uwolnienie (od) grzechów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemierzał on więc całą okolicę Jordanu i wzywał ludzi do przyjęcia chrztu opamiętania dla dostąpienia przebaczenia grzechów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I obchodził całą okolicę nad Jordanem, głosząc chrzest pokuty na przebaczenie grzechów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł do wszystkiej krainy leżącej około Jordanu, każąc chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do wszytkiej krainy Jordanu, opowiedając chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obchodził więc całą okolicę nad Jordanem i głosił chrzest nawrócenia dla odpuszczenia grzechów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przeszedł całą krainę nadjordańską, głosząc chrzest upamiętania na odpuszczenie grzechów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jan przemierzył więc całą krainę nad Jordanem, głosząc chrzest opamiętania dla odpuszczenia grzechów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeszedł on wszystkie krainy nad Jordanem i głosił chrzest nawrócenia na odpuszczenie grzechów.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Więc przybył do tej całej, leżącej nad Jordanem krainy,

[1)] Z powodu chrztu Jan przebywał w sąsiedztwie rzeki.

[2)] <x>480 1:4</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:26</x>; <x>510 13:24</x>; <x>510 17:30</x>; <x>510 19:4</x>; <x>470 3:13-17</x>; <x>480 1:9-11</x>; <x>500 1:31-34</x>

[3)] odpuszczenie, ἄφεσις : w Łk częściej niż u pozostałych autorów NP razem wziętych; w tekstach medycznych określa ulgę w chorobie (<x>490 3:3</x>L.).

[4)] chrzest opamiętania dla odpuszczenia grzechów, βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, por. <x>480 1:4</x>, ze względu na przyimek εἰς, może ozn.: stosunek, względem, co do, a także cel: dla, na, ku. U Łk raczej zn. celowe (por. <x>510 3:19</x>, 20). Lub: i wzywał ludzi do przyjęcia chrztu opamiętania, aby dostąpili odpuszczenia grzechów; lub: i wzywał do przyjęcia chrztu tych, którzy się opamiętali, aby dostąpić przebaczenia grzechów; lub: i tych, którzy się opamiętali, by dostąpić przebaczenia grzechów, wzywał do przyjęcia chrztu.

[5)] <x>470 26:28</x>; <x>490 1:77</x>

	literacki	Popowskiego	wzywając do chrztu pokutnego dla odrzucenia grzechów,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyruszył więc Jan wzdłuż brzegów Jordanu i zaczął wzywać ludzi: - Nawróćcie się i przyjmijcie chrzest, a Bóg odpuści wam grzechy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeszedł on całą okolicę nadjordańską, nawołując do chrztu nawrócenia dla odpuszczenia grzechów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він пройшов усю землю Йорданську, проповідуючи хрещення покаяння для відпущення гріхів,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedł do wszystkiej okolicy Iordanesu ogłaszając zanurzenie dla pogrążenia i zatopienia zmiany rozumowania do funkcji puszczenia od siebie uchybień,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przyszedł do całej okolicy Jordanu, głosząc chrzest skruchy ku odpuszczeniu grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szedł on przez całe okolice Jardenu, głosząc zanurzenie polegające na odwróceniu się od grzechu do Boga, aby otrzymać przebaczenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszedł więc do całej krainy nad Jordanem, głosząc chrzest jako symbol skruchy ku przebaczeniu grzechów,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wędrując brzegiem Jordanu, wzywał ludzi do opamiętania się i przyjęcia Bożego przebaczenia. Swoją przemianę mieli poświadczyć zanurzeniem w wodzie.